

Les âmes du champ des pleurs

Enfants et suicidé(e)s ; Didon : impossible pardon ;

Continuo auditaē voces vagitus et ingens
infantumque animae flentes in limine primo ,
quos dulcis vitae exsortes et ab ubere raptos
abstulit atra dies et funere mersit acerbo .
Hos juxta falso damnati crimine mortis ; 430
nec vero hae sine sorte datae , sine iudice , sedes :
quaesitor Minos urnam movet ; ille silentum
consiliumque vocat vitasque et crimina discit .
Proxima deinde tenent maesti loca , qui sibi letum
insontes peperere manu lucemque perosi 435
projecere animas . Quam vellent aethere in alto
nunc et pauperiem et duros perferre labores !
Fas obstat , tristisque palus inamabilis undae
alligat et novies Styx interfusa coercet .
Nec procul hinc partem fusi monstrantur in omnem 440
lugentes campi ; sic illos nomine dicunt .
Hic , quos durus amor crudeli tabe peredit ,
secreti celant calles et myrtea circum
silva tegit ; curae non ipsa in morte relinquunt .
His Phaedram Procrinque locis maestamque Eriphylen 445
crudelis nati monstrantem vulnera cernit ,
Evadnenque et Pasiphaen ; his Laodamia
it comes , et , juvenis quondam , nunc femina , Caeneus ,
rursus et in veterem fato revoluta figuram .
Inter quas Phoenissa , recens a vulnere , Dido 450
errabat silva in magna ; quam Trojus heros
ut primum juxta stetit agnovitque per umbras
obscuram , qualem primo qui surgere mense
aut videt aut vidisse putat per nubila lunam ,
demisit lacrimas dulcique adfatus amore est : 455
« Infelix Dido, verus mihi nuntius ergo
venerat extinctam ferroque extrema secutam ?
Funeris , heu ! , tibi causa fui ? Per sidera juro ,

per superos et si qua fides tellure sub ima est ,
 invitus , regina , tuo de litore cessi . 460

Sed me jussa deum , quae nunc has ire per umbras ,
 per loca senta situ cogunt noctemque profundam ,
 imperiis egere suis ; nec credere quivi
 hunc tantum tibi me discessu ferre laborem .
 Siste gradum teque aspectu ne subtrahe nostro . 465
 Quem fugis ? extremum fato quod te alloquor hoc est . »

Talibus Aeneas ardentem et torva tuentem
 lenibat dictis animum lacrimasque ciebat .
 Illa solo fixos oculos aversa tenebat ,
 nec magis incepto vultum sermone movetur 470
 quam si dura silex aut stet Marpesia cautes .
 Tandem corripuit sese atque inimica refugit
 in nemus umbriferum , conjunx ubi pristinus illi
 respondet curis aequatque Sychaeus amorem .
 Nec minus Aeneas , casu percussus iniquo , 475
 prosequitur lacrimis longe et miseratur euntem .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu vers 235-425)

continuo *adv.* : incontinent, à l'instant, immédiatement après
 vagitus , us *m* : vagissement
 infans, infantis , *m* : le jeune enfant, le bébé (*qui ne parle pas encore*) ;
 fleo. , es, flere , flevi. , fletum. ²: pleurer
 dulcis. , is, dulce ²: doux
 exsors , exsortis *adj* : + *gén.* : qui ne tire pas au sort, qui n'a pas part à , exclu de, privé de
 uber. , uberis *n* ⁴: sein, mamelle ;
 rapio , is, rapere , rapui , raptum. ¹: enlever, arracher (de : ab + *abl*),
 dies. , diei *m. et f.* ¹: le jour
 funus. , funeris, *n* ³: mort, trépas
 acerbus , a, um ⁴: **1** amer ; pénible ; **2** prématuré, précoce ;

430

juxta. ²: *prép.* + *acc.* : à côté de, juste à côté de ;

hos juxta = juxta hos (anastrophe)

falsus. , a, um ²: faux, mensonger ;

falso crimine : abl de cause

damno. , as, are ³: condamner ; condamner à (+gén de la peine) ;

crimen. , criminis *n* ²: **1** le chef d'accusation, l'accusation ; **2** la faute, le crime ;

vero. , inv. ¹: d'ailleurs ; mais ; quant à ;

sors. , sortis. , *f* ³: **1** la tablette du sort ; **2** tirage au sort ; **3** sentence tirée au sort ;

sorte : par tirage au sort pour les affaires criminelles, les Romains se servaient de jurés (judices)

judex. , judicis *m* ³: le juge

quaesitor , quaesitoris *m* : celui qui fait une enquête ; « juge d'instruction », président du tribunal qui mène l'enquête ;

Minos. (*2 longues*) , Minois *m* : Minos, roi légendaire de Crète, et l'un des 3 juges des enfers ;

urna. , ae *f*: urne, jarre ;

urnam : désigne à la fois l'urne où l'on tire au sort les jurés, et l'urne dans laquelle les jurés déposent leur vote

silens , silentis : *adj* : qui se tait, silencieux

silentum : part pr aau génitif pluriel, pris comme nom ; = silentium, qui ne peut entrer dans l'hexamètre ; désigne les ombres ;

consilium , ii *n* ¹: le conseil, l'assemblée ;

voco. , as, vocare , avi, vocatum ¹: **1** appeler ; **2** convoquer ;

disco. , is, discere , didici ²: **1** apprendre , s'instruire ; **2** étudier (*une affaire*), instruire (*une cause*) ;

proximus / proxumus , a, um ²: le plus proche, tout voisin

deinde *adv.* ¹: ensuite, puis, après

435

insons. , insontis *adj.* : innocent, non-coupable

pario , is, parere , peperit , partum ³: **1** engendrer, produire ; **2** procurer ;

perosus , a, um + *acc.* : qui déteste, qui abhorre

projicio / proicio , is, projicere , projecit , projectum ⁴: **1** laisser tomber ; abandonner ; **2** expulser, rejeter ;

anima , ae *f* ²: **1** l'air, le souffle ; **2** souffle vital, vie ; / animam abjicere , animam ponere : rendre son dernier souffle, rendre l'esprit, expirer ;

quam. ¹: *adv excl. et interr* : à quel degré, combien, comme... !, que ... ! ;

aether. , aetheris *m* (*acc grec aethera*) ⁴: **1** l'éther, l'empyrée (*la couche supérieure de la voûte céleste où brûle le feu divin qui alimente les astres*) ; **2** l'air, le ciel ; **3** l'air libre, le monde des vivants ;

altus. , a, um ¹: haut, élevé, d'en-haut

pauperies , pauperiei *f*: la pauvreté

perfero , perfers , perferre , pertuli , perlatum ³: **1** supporter, endurer jusqu'au bout ; **2** accomplir ;

fas. ⁴: *indéclinable* : *subst.* : la loi divine, la loi du destin, la puissance divine ;

obsto. , obstas, obstare , obstiti , obstaturus ³: s'opposer à (+ *datif*) , faire obstacle à ; empêcher ;

inamabilis , is, e : qu'on ne peut pas aimer, odieux

alligo / adligo , as, alligare , avi, alligatum : lier, enchaîner ;

novies / noviens : neuf fois

Styx. , Stygos. / Stygis. (Styga. , *acc. grec*) *f*: le Styx (*fleuve des enfers*)

interfundo , interfundis, interfundere, interfudi , interfusum : *actif* : verser entre ; /*passif* : se répandre, couler entre , couler en faisant séparation.;

coerceo , es, coercere , coercui , coercitum ²: enfermer; arrêter, empêcher de s'enfuir ;

440

pars. , partis. , *f* ¹: la part, le côté ;

monstro. , as, monstrare , avi, monstratum ⁴: faire voir, montrer ;

in. , *prép.* ¹: + **acc.** : dans (*avec mvt*), du côté de (*orientation*)

lugens , lugentis *adj* : où l'on pleure, =>des larmes, des pleurs

campus. , i *m* ²: le champ

amor. , amoris *m* ¹: l'amour

tabes., is *f*: **1** corruption, décomposition ; **2** pus, venin ; **3** consommation, langueur ;

peredo , peredis, peredere , peredi , peresum : dévorer entièrement ; consumer, miner ;

secretus , a, um ⁴: isolé, écarté, , à part

celo. , as, celare , celavi , celatum : cacher, tenir caché

callis , is *m* : le sentier, la sente

myrteus, a , um : de myrte(s)

Les myrtes sont des arbustes consacrés à Vénus

circumtego , is, circumtegere : couvrir autour, envelopper, entourer, protéger

circum...tegit = circumtegit : tmèse

relinquo , is, relinquere , reliqui , relictum ¹: laisser, quitter, abandonner ;

445

Phaedra. , ae *f*: Phèdre, *fille de Minos et de Pasiphaé, souverains de Crète ; seconde épouse de Thésée ; se suicida parce qu'Hippolyte avait dédaigné son amour ;*

Procris , Procridis *f*: Procris , *selon certaines légendes, épouse de Céphale, qui s'était épris de l'Aurore, se tua par jalousie ; (o bref)*

Eriphyles , es *f*: (*acc grec* Eriphylen) ; Eriphyle (*2 brèves + 2 longues*)

Eriphyle : tuée par son fils pour avoir, moyennant un collier d'or, (ou, pour certains, par amour pour Polynice) révélé le lieu où se cachait son mari, car il désirait ne pas aller à Thèbes où il savait devoir mourir.

natus, , i m : l'enfant , le fils (= gnatus , i m)

vulnus , vulneris n¹: la blessure

Evadne , es f: Evadné ; *Evadné se suicida sur le bûcher de son mari, foudroyé par Jupiter parce qu'il l'avait bravé, lors du siège de Thèbes / (2 e longs)*

Pasiphaa , ae ou Pasiphae , Pasiphaes (acc grec : Pasiphaen) f: Pasiphaé

Pasiphaé, femme de Minos, roi de Crète ; mère du Minotaure ; célèbre pour sa jalousie à l'égard d'un mari qui la trompait souvent ; mais la cause et les circonstances de sa mort ne sont pas connues : que fait-elle dans cette énumération ?

Laodamia , ae f: Laodamie *Laodamie avait obtenu des dieux de revoir son mari Protésilas, tué*

par Hector lors du siège de Troie ; à l'issue de ces 3 heures, elle se suicida pour rester avec

lui. (a et i longs)

quondam. , adv. ³: jadis, autrefois

femina , ae f²: la femme

Caeneus , ei *m* : Cénée ; *Caenis*, aimée de Neptune, obtint d'être changée par lui en jeune

homme invulnérable, Caenée : mais, fou d'orgueil, d'après l'une de ses légendes, celui-ci

voulut qu'on rendît un culte à sa lance dans sa cité, et fut puni par Zeus ; il retrouva aux

enfers sa forme première. (u long)

rursus. / rursum. , *inv*²: **1** de nouveau ; **2** inversement ;

vetus. , veteris *adj*¹: ancien

revolvo , is, revolvere , revolvi , revolutum : rouler en arrière ; retomber ;

revoluta : accord par le sens

figura , ae *f*⁴: configuration (*en particulier du corps*) , figure, forme ;

450

Phoenissus , a, um : phénicien, carthaginois

recens. , recentis³: **1** nouveau, récent ; **2** recens *a(b) + abl* ; : qui vient juste à la suite de ;

recens a vulnere : nouvellement arrivée à la suite de sa blessure => avec sa blessure encore fraîche

Dido. , Didonis *f*: Didon (*reine légendaire de Carthage*)

Constr ; : le relatif de liaison quam est complète à la fois juxta et agnovit (v 452), dans la proposition introduite par ut primum ; Troius heros est sujet des verbes du vers 455

ut primum *conj.* + *ind.*¹: dès que, aussitôt que;

mensis. , is *m*⁴: le mois

primo mense : au début du mois lunaire, donc de la lune montante

puto. , as, putare , putavi , putatum ¹: penser, croire , imaginer (+ *inf*) ;

nubila , orum *n pl* : les nuées ;

455

demitto , is, demittere , demisi , demissum ³: **1** faire tomber, laisser tomber; **2** abaisser, baisser ;

lacrima , ae *f* ²: larme

dulcis. , is, dulce ²: doux

adfor , adfaris, adfari , affatus / adfatus sum : adresser la parole à (*acc.*) ;

infelix , infelicis *adj.* ³: malheureux, infortuné ;

verus. , a, um ¹: vrai, véridique ;

nuntius , ii *m* ³: la nouvelle ;

nuntius introduit la proposition infinitive elliptique < te > extinctam <esse>

extinguo / extinguo , is, extinguere , extinxi / extinxi , extinctum ³: éteindre, faire disparaître, faire mourir ;

extremus , a, um ²: **1** dernier, extrême ; **2** pire ; le pire ; le dernier des ... ; // extrema , extremorum *n pl* : le pire => la mort ; extremum : *adv.* : pour la dernière fois ;

sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum ¹: **1** suivre ; **2** poursuivre, chercher à atteindre, rechercher ;

eheu / heu. , *inv.* : hélas ! ;

causa. , ae *f* ¹: la cause, le motif, la raison ;

sidus. , sideris *n* ²: étoile, astre; la constellation ;

superi , superiorum / superum *m pl* ⁴: les dieux d'en haut ;

fides. , fidei *f* ¹: la bonne foi ;

et < per fidem > si qua fides ... etc.

tellus. , telluris *f* ²: la terre

460

invitus (2^{ème} i *long*), invita , invitum ³: contre son gré, qui agit malgré soi, agissant contre son gré, malgré soi ;// me invito : malgré moi ;

regina , ae *f* ²: reine ;

cedo. 1 (e *long*), is, cedere , cessi. , cessum. ¹: s'en aller

jussum. , i *n* : l'ordre

sentus, a, um : **1** plein de ronces ; **2** repoussant ;

situs. (i *bref*), us *m* : l'état d'abandon, malpropreté, moisissure ;

cogo. , is, cogere , coegi , coactum ¹: + *inf.* ou *prop inf* pousser de force, forcer à , contraindre à ;

profundus , a, um ⁴: profond; sans fond ; épais ;

imperium , ii *n* ¹: le commandement , l'ordre;

ago. , is, agere , egi. , actum. ¹: mettre en mouvement, conduire, amener (

egere : parfait ; sujet : jussa

suus. , sua. , suum. ¹: *adjectif* : son, son propre, sa ;

queo. , is, quire. , quii. / quivi. , quitum. ³: pouvoir

discessus , us *m* : le départ

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: apporter, produire;

465

sisto. , is, sistere , stiti. , statum. ⁴: retenir, arrêter ;

aspectus / adspectus , us *m* : **1** le(s) regard(s), la vue ; **2** le champ de vision ;

aspectu : forme de datif (par nécessité métrique)

ne. + *subj* ¹: ne ... pas (*négation de la défense*) ; ne + *subj. parfait* (ne hoc feceris) (*ou présent :*

tour plus familier et expressif): *expression de la défense* ;

subtraho, is, e subtrahere, subtraxi , subtractum : **1** enlever, soustraire ; **2** se subtrahere : se dérober, se soustraire ;

fugio (u *bref*), is, fugere , fugi. (u *long*), fugitum ¹: **1** s'enfuir, fuir ; **2** se détourner de ;

ardens. , ardentis *adj.* : brûlant, ardent

torvus. , a, um : tourné de côté => **1** qui regarde de travers, à l'œil torve ; **2** farouche, menaçant ;

torva : neutre pl à valeur adverbiale

tueor , eris, tueri , tuitus sum ²: avoir les yeux fixé sur, regarder ;

lenio , is, lenire , ivi, lenitum : adoucir ; alléger ;

lenibat (forme archaïque pour leniebat) : imparfait d'effort, comme ciebat ;

cieo , es, ciere , civi. , citum. ²: mettre en mouvement ; susciter ;

figo. , is, figere , fixi. , fixum. ³: planter, enfoncer, fixer, river ;

oculus , i *m* ¹: **1** l'œil ; **2** le regard ;

aversus , a, um : tourné de l'autre côté, hostile ;

470

magis. , *adv.* ¹: plus, davantage; / magis ... quam : plus, davantage ... que ;

vultus. / voltus. , us *m* ¹: **1** le visage ; **2** les traits du visage (*au pluriel*) ;

vultum : accusatif de relation

sermo. , sermonis *m* ²: **1** l'entretien, la conversation **2** le propos, le discours ;

silex. , silicis *m et parfois f* : pierre dure, rocher, roc

sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: **1** se tenir debout, se dresser; **2** se tenir immobile, demeurer

immobile, se tenir ;

Marpesius , a, um : de Marpeessos (*montagne de l'île de Paros*) célèbre pour son marbre

cautes. , is *f*: la roche

dura silex aurt Marpesia cautes : appositions

corripio , is, corripere , corripui , correptum ⁴: saisir, empoigner, s'emparer de, emporter ; / se corripere : s'élancer ;

inimicus , a, um ³: *adj.* : ennemi, hostile ;

refugio , is, refugere, refugi : s'enfuir,

umbrifer, umbrifea, umbriferum : ombreux (*i et e brefs*)

conjux. / conjux. , conjugis , *m* ¹: l'époux

ubi. ¹: *adv. rel.* : où

pristinus , a, um ⁴: ancien, d'auparavant

respondeo , es, respondere, respondi , responsum : répondre à (+ *dat.*); satisfaire, contenter ;

curis précise illi , curae au sens de passions ; tourments d'amour ;

aequo. , as, aequare ⁴: éгалer, être à la hauteur de ;

Sychaeus , *i m* : Sychée, *premier mari de Didon, tué par Pygmalion, frère de Didon*

Sychaeus : cf Enéïde IV vers 20-29

475

minus. *adv.* ²: moins

casus. , us *m* ²: le sort ; le malheur;

percutio , is, percutere , percussi , percussus ⁴: frapper fortement, choquer ;

iniquus , a, um ³: injuste, inique ;

prosequor , eris, prosequi , prosecutus sum ⁴: **1** suivre ; **2** accompagner, escorter ;

vers 476 selon les manuscrits : lacrimis ou lacrimans

Vocabulaire alphabétique :

acerbus , a, um ⁴: **1** amer ; pénible ; **2** prématuré, précoce ;

adfor , adfaris, adfari , affatus / adfatus sum : adresser la parole à (*acc.*) ;

aequo. , as, aequare ⁴: éгалer, être à la hauteur de ;

aether. , aetheris *m* (*acc grec aethera*) ⁴: **1** l'éther, l'empyrée (*la couche supérieure de la voûte céleste où brûle le feu divin qui alimente les astres*) ; **2** l'air, le ciel ; **3** l'air libre, le monde des vivants ;

ago. , is, agere , egi. , actum. ¹: mettre en mouvement, conduire, amener (

alligo / adligo , as, alligare , avi, alligatum : lier, enchaîner ;

altus. , a, um ¹: haut, élevé, d'en-haut

amor. , amoris *m* ¹: l'amour

anima , ae *f*²: **1** l'air, le souffle ; **2** souffle vital, vie ; / animam abjicere , animam ponere : rendre son dernier souffle, rendre l'esprit, expirer ;

ardens. , ardentis *adj.* : brûlant, ardent

aspectus / adspectus , us *m* : **1** le(s) regard(s), la vue ; **2** le champ de vision ;

aversus , a, um : tourné de l'autre côté, hostile ;

Caeneus , ei *m* : Cénée ; *Caenis, aimée de Neptune, obtint d'être changée par lui en jeune*

homme invulnérable, Caenée : mais, fou d'orgueil, d'après l'une de ses légendes, celui-ci

voulut qu'on rendît un culte à sa lance dans sa cité, et fut puni par Zeus ; il retrouva aux

enfers sa forme première. (u long)

callis , is *m* : le sentier, la sente

campus. , i *m* ²: le champ

casus. , us *m* ²: le sort ; le malheur;

causa. , ae *f*¹: la cause, le motif, la raison ;

cautes. , is *f*: la roche

cedo. **1** (e long), is, cedere , cessi. , cessum. ¹: s'en aller

celo. , as, celare , celavi , celatum : cacher, tenir caché
 cieo , es, ciere , civi. , citum. ²: mettre en mouvement ; susciter ;
 circumtego , is, circumtegere : couvrir autour, envelopper, entourer, protéger
 coerceo , es, coercere , coercui , coercitum ²: enfermer; arrêter, empêcher de s'enfuir ;
 cogo. , is, cogere , coegi , coactum ¹: + *inf. ou prop inf* pousser de force, forcer à , contraindre à ;
 conjunx. / conjux. , conjugis , *m* ¹: l'époux
 consilium , ii *n* ¹: le conseil, l'assemblée ;
 continuo *adv.* : incontinent, à l'instant, immédiatement après
 corripio , is, corripere , corripui , correptum ⁴: saisir, empoigner, s'emparer de, emporter ; / se
 corripere : s'élancer ;
 crimen. , criminis *n* ²: **1** le chef d'accusation, l'accusation ; **2** la faute, le crime;
 damno. , as, are ³: condamner ; condamner à (+*gén de la peine*) ;
 deinde *adv.* ¹: ensuite, puis, après
 demitto , is, demittere , demisi , demissum ³: **1** faire tomber, laisser tomber; **2** abaisser, baisser ;
 Dido. , Didonis *f*: Didon (*reine légendaire de Carthage*)
 dies. , diei *m. et f.* ¹: le jour
 discessus , us *m* : le départ
 disco. , is, discere , didici ²: **1** apprendre , s'instruire ; **2** étudier (*une affaire*), instruire (*une cause*) ;
 dulcis. , is, dulce ²: doux
 eheu / heu. , *inv.* : hélas ! ;
 Eriphyles ,es *f*: (*acc grec* Eriphylen) ; Eriphyle (*2 brèves + 2 longues*)
 Evadne , es *f*: Evadné ; *Evadné se suicida sur le bûcher de son mari, foudroyé par Jupiter parce qu'il l'avait bravé, lors du siège de Thèbes / (2 e longs)*
 exsors , exsortis *adj* : + *gén.* : qui ne tire pas au sort, qui n'a pas part à , exclu de, privé de
 extinguo / extinguo , is, extinguer , extinxi / extinxi , extinctum ³: éteindre, faire disparaître, faire mourir ;
 extremus , a, um ²: **1** dernier, extrême ; **2** pire ; le pire ; le dernier des ... ; // extrema , extremorum *n pl* : le pire => la mort ; extremum : *adv.* : pour la dernière fois ;
 falsus. , a, um ²: faux, mensonger ;
 fas. ⁴: *indéclinable* : *subst.* : la loi divine, la loi du destin, la puissance divine ;
 femina , ae *f* ²: la femme
 fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: apporter, produire;
 fides. , fidei *f* ¹: la bonne foi ;
 figo. , is, figere , fixi. , fixum. ³: planter, enfoncer, fixer, river ;
 figura , ae *f* ⁴: configuration (*en particulier du corps*) , figure, forme ;

fleo. , es, flere , flevi. , fletum. ²: pleurer

fugio (u *bref*), is, fugere , fugi. (u *long*), fugitum ¹: **1** s'enfuir, fuir ; **2** se détourner de ;

funus. , funeris, *n* ³: mort, trépas

imperium , ii *n* ¹: le commandement , l'ordre;

in. , *prép.* ¹: + **acc.** : dans (*avec mvt*), du côté de (*orientation*)

inamabilis , is, e : qu'on ne peut pas aimer, odieux

infans, infantis , *m* : le jeune enfant, le bébé (*qui ne parle pas encore*) ;

infelix , infelicis *adj.* ³: malheureux, infortuné ;

inimicus , a, um ³: *adj.* : ennemi, hostile ;

iniquus , a, um ³: injuste, inique ;

insons. , insontis *adj.* : innocent, non-coupable

interfundo , interfundis, interfundere, interfudi , interfusum : *actif* : verser entre ; /*passif* : se répandre, couler entre , couler en faisant séparation.;

invitus (2^{ème} i *long*), invita , invitum ³: contre son gré, qui agit malgré soi, agissant contre son gré, malgré soi ;// me invito : malgré moi ;

judex. , iudicis *m* ³: le juge

jussum. , i *n* : l'ordre

juxta. ²: *prép.* + **acc.** : à côté de, juste à côté de ;

lacrima , ae *f* ²: larme

Laodamia , ae *f*: Laodamie *Laodamie avait obtenu des dieux de revoir son mari Protésilas, tué*

par Hector lors du siège de Troie ; à l'issue de ces 3 heures, elle se suicida pour rester avec

lui. (a et i longs)

lenio , is, lenire , ivi, lenitum : adoucir ; alléger ;

lugens , lugentis *adj* : où l'on pleure, =>des larmes, des pleurs

magis. , *adv.* ¹: plus, davantage; / magis ... quam : plus, davantage ... que ;

Marpesius , a, um : de Marpossos (*montagne de l'île de Paros*) célèbre pour son marbre

mensis. , is *m* ⁴: le mois

Minos. (2 *longues*) , Minois *m* : Minos, *roi légendaire de Crète, et l'un des 3 juges des enfers* ;

minus. *adv.* ²: moins

monstro. , as, monstrare , avi, monstratum ⁴: faire voir, montrer ;

myrteus, a , um : de myrte(s)

natus. , i *m* : l'enfant , le fils (= gnatus , i *m*)

ne. + *subj* ¹: ne ... pas (*négation de la défense*) ; ne + *subj. parfait* (ne hoc feceris) (*ou présent : tour plus familier et expressif*): *expression de la défense* ;

novies / noviens : neuf fois

nubila , orum *n pl* : les nuées ;

nuntius , ii *m* ³: la nouvelle ;

obsto. , obstas, obstare , obstiti , obstaturus ³: s'opposer à (+ *datif*) , faire obstacle à ; empêcher ;

oculus , i *m* ¹: **1** l'œil ; **2** le regard ;

pario , is, parere , peperit , partum ³: **1** engendrer, produire ; **2** procurer ;

pars. , partis. , *f* ¹: la part, le côté ;

Pasiphaa , ae *ou* Pasiphae , Pasiphaes (*acc grec* : Pasiphaen) *f*: Pasiphaé

pauperies , pauperiei *f*: la pauvreté

percutio , is, percutere , percussi , percussum ⁴: frapper fortement, choquer ;

peredo , peredis, peredere , peredi , peresum : dévorer entièrement ; consumer, miner ;

perfero , perfers , perferre , pertuli , perlatum ³: **1** supporter, endurer jusqu'au bout ; **2** accomplir ;

perosus , a, um + *acc.* : qui déteste, qui abhorre

Phaedra. , ae *f*: Phèdre, *fille de Minos et de Pasiphaé, souverains de Crète ; seconde épouse de Thésée ; se suicida parce qu'Hippolyte avait dédaigné son amour* ;

Phoenissus , a, um : phénicien, carthaginois

pristinus , a, um ⁴: ancien, d'auparavant

Procris , Procridis *f*: Procris , *selon certaines légendes, épouse de Céphale, qui s'était épris de l'Aurore, se tua par jalousie ; (o bref)*

profundus , a, um ⁴: profond; sans fond ; épais ;

projicio / proicio , is, projicere , projeci , projectum ⁴: **1** laisser tomber ; abandonner; **2** expulser, rejeter ;
 prosequor , eris, prosequi , prosecutus sum ⁴: **1** suivre ; **2** accompagner, escorter ;
 proximus / proxumus , a, um ²: le plus proche, tout voisin
 puto. , as, putare , putavi , putatum ¹: penser, croire , imaginer (+ *inf*) ;
 quaesitor , quaesitoris *m* : celui qui fait une enquête ; « juge d’instruction », président du tribunal qui mène l’enquête ;
 quam. ¹: *adv excl. et interr* : à quel degré, combien, comme... !, que ... ! ;
 queo. , is, quire. , quii. / quivi. , quitum. ³: pouvoir
 quondam. , *adv.* ³: jadis, autrefois
 rapio , is, rapere , rapui , raptum. ¹: enlever, arracher (de : *ab + abl*),
 recens. , recentis ³: **1** nouveau, récent ; **2** recens *a(b) + abl* ; : qui vient juste à la suite de ;
 refugio , is, refugere, refugi : s'enfuir,
 regina , ae *f* ²: reine ;
 relinquo , is, relinquere , reliqui , relictum ¹: laisser, quitter, abandonner ;
 respondeo , es, respondere, respondi , responsum : répondre à (+ *dat.*); satisfaire, contenter ;
 revolvo , is, revolvere , revolvi , revolutum : rouler en arrière ; retomber ;
 rursus. / rursum. , *inv* ²: **1** de nouveau ; **2** inversement ;
 secretus , a, um ⁴: isolé, écarté, , à part
 sentus, a, um : **1** plein de ronces ; **2** repoussant ;
 sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum ¹: **1** suivre ; **2** poursuivre, chercher à atteindre, rechercher ;
 sermo. , sermonis *m* ²: **1** l'entretien, la conversation **2** le propos, le discours ;
 sidus. , sideris *n* ²: étoile, astre; la constellation ;
 silens , silentis : *adj* : qui se tait, silencieux
 silex. , silicis *m et parfois f* : pierre dure, rocher, roc
 sisto. , is, sistere , stiti. , statum. ⁴: retenir, arrêter ;
 situs. (i *bref*), us *m* : l'état d'abandon, malpropreté, moisissure ;
 sors. , sortis. , *f* ³: **1** la tablette du sort ; **2** tirage au sort ; **3** sentence tirée au sort ;
 sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: **1** se tenir debout, se dresser; **2** se tenir immobile, demeurer immobile, se tenir ;
 Styx. , Stygos. / Stygis. (Styga. , *acc. grec*) *f*: le Styx (*fleuve des enfers*)
 subtraho, is, e subtrahere, subtraxi , subtractum : **1** enlever, soustraire ; **2** se subtrahere : se dérober, se soustraire ;
 superi , superiorum / superum *m pl* ⁴: les dieux d'en haut ;
 suus. , sua. , suum. ¹: *adjectif* : son, son propre, sa ;

Sychaeus , i m : Sychée, *premier mari de Didon, tué par Pygmalion, frère de Didon*

tabes., is f: 1 corruption, décomposition ; 2 pus, venin ; 3 consommation, langueur ;

tellus. , telluris f²: la terre

torvus. , a, um : tourné de côté => 1 qui regarde de travers, à l'œil torve ; 2 farouche, menaçant ;

tueor , eris, tueri , tuitus sum²: avoir les yeux fixé sur, regarder ;

uber. , uberis n⁴: sein, mamelle ;

ubi. ¹: *adv. rel.* : où

umbrifer, umbrifea, umbriferum : ombreux (*i et e brefs*)

urna. , ae f: urne, jarre ;

ut primum conj. + ind. ¹: dès que, aussitôt que;

vagitus , us m : vagissement

vero. , inv. ¹: d'ailleurs ; mais ; quant à ;

verus. , a, um ¹: vrai, véridique ;

vetus. , veteris adj ¹: ancien

voco. , as, vocare , avi, vocatum ¹: 1 appeler; 2 convoquer ;

vulnus , vulneris n ¹: la blessure

vultus. / voltus. , us m ¹: 1 le visage ; 2 les traits du visage (*au pluriel*) ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ago. , is, agere , egi. , actum. ¹: mettre en mouvement, conduire, amener (

altus. , a, um ¹: haut, élevé, d'en-haut

amor. , amoris m ¹: l'amour

causa. , ae f¹: la cause, le motif, la raison ;

cedo. 1 (*e long*), is, cedere , cessi. , cessum. ¹: s'en aller

cogo. , is, cogere , coegi , coactum ¹: + *inf. ou prop inf* pousser de force, forcer à , contraindre à;

conjux. / conjux. , conjugis , m ¹: l'époux

consilium , ii n ¹: le conseil, l'assemblée ;

deinde adv. ¹: ensuite, puis, après

dies. , diei m. et f. ¹: le jour

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: apporter, produire;

fides. , fidei f¹: la bonne foi ;

fugio (*u bref*), is, fugere , fugi. (*u long*), fugitum ¹: 1 s'enfuir, fuir ; 2 se détourner de ;

imperium , ii n ¹: le commandement , l'ordre;

in. , prép. ¹: + **acc.** : dans (*avec mvt*), du côté de (*orientation*)

magis. , *adv.* ¹: plus, davantage; / magis ... quam : plus, davantage ... que ;
 ne. + *subj* ¹: ne ... pas (*négation de la défense*) ; ne + *subj. parfait* (ne hoc feceris) (*ou présent :
 tour plus familier et expressif*): *expression de la défense* ;
 oculus , i *m* ¹: **1** l'œil ; **2** le regard ;
 pars. , partis. , *f* ¹: la part, le côté ;
 puto. , as, putare , putavi , putatum ¹: penser, croire , imaginer (+ *inf*) ;
 quam. ¹: *adv excl. et interr* : à quel degré, combien, comme... !, que ... ! ;
 rapio , is, rapere , rapui , raptum. ¹: enlever, arracher (de : ab + *abl*),
 relinquo , is, relinquere , reliqui , relictum ¹: laisser, quitter, abandonner ;
 sequor. , sequeris, sequi. , secutus sum ¹: **1** suivre ; **2** poursuivre, chercher à atteindre, rechercher ;
 sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: **1** se tenir debout, se dresser; **2** se tenir immobile, demeurer
 immobile, se tenir ;
 suus. , sua. , suum. ¹: *adjectif*: son, son propre, sa ;
 ubi. ¹: *adv. rel.* : où
 ut primum *conj.* + *ind.* ¹: dès que, aussitôt que;
 vero. , *inv.* ¹: d'ailleurs ; mais ; quant à ;
 verus. , a, um ¹: vrai, véridique ;
 vetus. , veteris *adj* ¹: ancien
 voco. , as, vocare , avi, vocatum ¹: **1** appeler; **2** convoquer ;
 vulnus , vulneris *n* ¹: la blessure
 vultus. / voltus. , us *m* ¹: **1** le visage ; **2** les traits du visage (*au pluriel*) ;

Fréquence 2 :

anima , ae *f* ²: **1** l'air, le souffle ; **2** souffle vital, vie ; / animam abjicere , animam ponere : rendre
 son dernier souffle, rendre l'esprit, expirer ;
 campus. , i *m* ²: le champ
 casus. , us *m* ²: le sort ; le malheur;
 cieo , es, ciere , civi. , citum. ²: mettre en mouvement ; susciter ;
 coerceo , es, coercere , coercui , coercitum ²: enfermer; arrêter, empêcher de s'enfuir ;
 crimen. , criminis *n* ²: **1** le chef d'accusation, l'accusation ; **2** la faute, le crime;
 disco. , is, discere , didici ²: **1** apprendre , s'instruire ; **2** étudier (*une affaire*), instruire (*une cause*) ;
 dulcis. , is, dulce ²: doux
 extremus , a, um ²: **1** dernier, extrême ; **2** pire ; le pire ; le dernier des ... ; // extrema , extremorum *n*
pl : le pire => la mort ; extremum : *adv.* : pour la dernière fois ;
 falsus. , a, um ²: faux, mensonger ;

femina , ae *f*²: la femme

fleo. , es, flere , flevi. , fletum. ²: pleurer

juxta. ²: *prép.* + *acc.* : à côté de, juste à côté de ;

lacrima , ae *f*²: larme

minus. *adv.* ²: moins

proximus / proxumus , a, um ²: le plus proche, tout voisin

regina , ae *f*²: reine ;

rursus. / rursum. , *inv* ²: **1** de nouveau ; **2** inversement ;

sermo. , sermonis *m*²: **1** l'entretien, la conversation **2** le propos, le discours ;

sidus. , sideris *n*²: étoile, astre; la constellation ;

tellus. , telluris *f*²: la terre

tueor , eris, tueri , tuitus sum ²: avoir les yeux fixé sur, regarder ;

Fréquence 3 :

damno. , as, are ³: condamner ; condamner à (+*gén de la peine*) ;

demitto , is, demittere , demisi , demissum ³: **1** faire tomber, laisser tomber; **2** abaisser, baisser ;

extinguo / extinguo , is, extinguerre , extinxi / extinxi , extinctum ³: éteindre, faire disparaître, faire mourir ;

figo. , is, figere , fixi. , fixum. ³: planter, enfoncer, fixer, river ;

funus. , funeris, *n*³: mort, trépas

infelix , infelicis *adj.* ³: malheureux, infortuné ;

inimicus , a, um ³: *adj.* : ennemi, hostile ;

iniquus , a, um ³: injuste, inique ;

invitus (2^{ème} i long), invita , invitum ³: contre son gré, qui agit malgré soi, agissant contre son gré, malgré soi ;// me invito : malgré moi ;

judex. , judicis *m*³: le juge

nuntius , ii *m*³: la nouvelle ;

obsto. , obstas, obstare , obstiti , obstaturus ³: s'opposer à (+ *datif*) , faire obstacle à ; empêcher ;

pario , is, parere , peperit , partum ³: **1** engendrer, produire ; **2** procurer ;

perfero , perfers , perferre , pertuli , perlatum ³: **1** supporter, endurer jusqu'au bout ; **2** accomplir ;

queo. , is, quire. , quii. / quivi. , quitum. ³: pouvoir

quondam. , *adv.* ³: jadis, autrefois

recens. , recentis ³: **1** nouveau, récent ; **2** recens *a(b) + abl* ; : qui vient juste à la suite de ;

sors. , sortis. , *f*³: **1** la tablette du sort ; **2** tirage au sort ; **3** sentence tirée au sort ;

Fréquence 4 :

acerbus , a, um ⁴: **1** amer ; pénible ; **2** prématuré, précoce ;
aequo. , as, aequare ⁴: égaliser, être à la hauteur de ;
aether. , aetheris *m (acc grec aethera)* ⁴: **1** l'éther, l'empyrée (*la couche supérieure de la voûte céleste où brûle le feu divin qui alimente les astres*) ; **2** l'air, le ciel ; **3** l'air libre, le monde des vivants ;
corripio , is, corripere , corripui , correptum ⁴: saisir, empoigner, s'emparer de, emporter ; / se corripere : s'élancer ;
fas. ⁴: *indéclinable* : *subst.* : la loi divine, la loi du destin, la puissance divine ;
figura , ae *f* ⁴: configuration (*en particulier du corps*) , figure, forme ;
mensis. , is *m* ⁴: le mois
monstro. , as, monstrare , avi, monstratum ⁴: faire voir, montrer ;
percutio , is, percutere , percussi , percussum ⁴: frapper fortement, choquer ;
pristinus , a, um ⁴: ancien, d'auparavant
profundus , a, um ⁴: profond; sans fond ; épais ;
projicio / proicio , is, projicere , projeci , projectum ⁴: **1** laisser tomber ; abandonner; **2** expulser, rejeter ;
prosequor , eris, prosequi , prosecutus sum ⁴: **1** suivre ; **2** accompagner, escorter ;
secretus , a, um ⁴: isolé, écarté, , à part
sisto. , is, sistere , stiti. , statum. ⁴: retenir, arrêter ;
superi , superiorum / superum *m pl* ⁴: les dieux d'en haut ;
uber. , uberis *n* ⁴: sein, mamelle ;

Ne pas apprendre :

adfor , adfaris, adfari , affatus / adfatus sum : adresser la parole à (*acc.*) ;
alligo / adligo , as, alligare , avi, alligatum : lier, enchaîner ;
ardens. , ardentis *adj.* : brûlant, ardent
aspectus / adspectus , us *m* : **1** le(s) regard(s), la vue ; **2** le champ de vision ;
aversus , a, um : tourné de l'autre côté, hostile ;

Caeneus , ei *m* : Cénée ; *Caenis*, aimée de Neptune, obtint d'être changée par lui en jeune

homme invulnérable, Caenée : mais, fou d'orgueil, d'après l'une de ses légendes, celui-ci

voulut qu'on rendît un culte à sa lance dans sa cité, et fut puni par Zeus ; il retrouva aux

enfers sa forme première. (u long)

callis , is *m* : le sentier, la sente

cautes. , is *f* : la roche

celo. , as, celare , celavi , celatum : cacher, tenir caché

circumtego , is, circumtegere : couvrir autour, envelopper, entourer, protéger

continuo *adv.* : incontinent, à l'instant, immédiatement après

Dido. , Didonis *f* : Didon (*reine légendaire de Carthage*)

discessus , us *m* : le départ

eheu / heu. , *inv.* : hélas ! ;

Eriphyles ,es *f* : (*acc grec* Eriphylen) ; Eriphyle (2 brèves + 2 longues)

Evadne , es *f* : Evadné ; *Evadné se suicida sur le bûcher de son mari, foudroyé par Jupiter parce qu'il l'avait bravé, lors du siège de Thèbes / (2 e longs)*

exsors , exsortis *adj* : + *gén.* : qui ne tire pas au sort, qui n'a pas part à , exclu de, privé de

inamabilis , is, e : qu'on ne peut pas aimer, odieux

infans, infantis , *m* : le jeune enfant, le bébé (*qui ne parle pas encore*) ;

insons. , insontis *adj.* : innocent, non-coupable

interfundo , interfundis, interfundere, interfudi , interfusum : *actif* : verser entre ; /*passif* : se répandre, couler entre , couler en faisant séparation. ;
jussum. , i n : l'ordre

Laodamia , ae f : Laodamie *Laodamie avait obtenu des dieux de revoir son mari Protésilas, tué*

par Hector lors du siège de Troie ; à l'issue de ces 3 heures, elle se suicida pour rester avec

lui. (a et i longs)

lenio , is, lenire , ivi, lenitum : adoucir ; alléger ;
lugens , lugentis *adj* : où l'on pleure, =>des larmes, des pleurs

Marpesius , a, um : de Marpossos (*montagne de l'île de Paros*) célèbre pour son marbre

Minos. (2 longues) , Minois m : Minos, *roi légendaire de Crète, et l'un des 3 juges des enfers ;*

myrteus, a , um : de myrte(s)

natus. , i m : l'enfant , le fils (= gnatus , i m)

novies / noviens : neuf fois

nubila , orum *n pl* : les nuées ;

Pasiphaa , ae ou Pasiphae , Pasiphaes (*acc grec : Pasiphaen*) f : Pasiphaé

pauperies , pauperiei f : la pauvreté

peredo , peredis, peredere , peredi , peresum : dévorer entièrement ; consumer, miner ;

perosus , a, um + *acc.* : qui déteste, qui abhorre

Phaedra. , ae f : Phèdre, *fille de Minos et de Pasiphaé, souverains de Crète ; seconde épouse de Thésée ; se suicida parce qu'Hippolyte avait dédaigné son amour ;*

Phoenissus , a, um : phénicien, carthaginois

Procris , Procridis f : Procris , *selon certaines légendes, épouse de Céphale, qui s'était épris de l'Aurore, se tua par jalousie ; (o bref)*

quaesitor , quaesitoris m : celui qui fait une enquête ; « juge d'instruction », président du tribunal qui mène l'enquête ;

refugio , is, refugere, refugi : s'enfuir,

respondeo , es, respondere, respondi , responsum : répondre à (+ dat.); satisfaire, contenter ;

revolvo , is, revolvere , revolvi , revolutum : rouler en arrière ; retomber ;

sentus, a, um : **1** plein de ronces ; **2** repoussant ;

silens , silentis : *adj* : qui se tait, silencieux

silex. , silicis m *et parfois f* : pierre dure, rocher, roc

situs. (i *bref*), us m : l'état d'abandon, malpropreté, moisissure ;

Styx. , Stygos. / Stygis. (Styga. , *acc. grec*) f : le Styx (*fleuve des enfers*)

subtraho, is, e subtrahere, subtraxi , subtractum : **1** enlever, soustraire ; **2** se subtrahere : se dérober, se soustraire ;

Sychaeus , i m : Sychée, *premier mari de Didon, tué par Pygmalion, frère de Didon*

tabes., is f : **1** corruption, décomposition ; **2** pus, venin ; **3** consommation, langueur ;

torvus. , a, um : tourné de côté => **1** qui regarde de travers, à l'œil torve ; **2** farouche, menaçant ;

umbrifer, umbrifea, umbriferum : ombreux (i *et e brefs*)

urna. , ae f : urne, jarre ;

vagitus , us m : vagissement

Comparaison de traductions :

*Hic , quos durus amor crudeli tabe peredit ,
secreti celant calles et myrtea circum
silva tegit ; curae non ipsa in morte relinquunt .*

"Traduction" de Delille (1813)

Là, ceux qui, sans goûter des plaisirs mutuels,
N'ont connu de l'amour que ses poisons cruels,
Dans des forêts de myrte, aux plus sombres retraites,
Vont nourrir de leurs coeurs les blessures secrètes ;
Là, le trépas n'a pu triompher de l'amour ;

Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :

Ceux dant le dur amour a rongé le coeur de son poison impitoyable y trouvent à l'écart des sentiers cachés et l'ombre des forêts de myrtes : le mal d'aimer les accompagne jusque dans la mort.

Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :

Là, ceux qu'un dur amour a dévorés d'une consommation cruelle trouvent, à l'écart, des sentiers qui les cachent et une forêt de myrtes qui les abrite : leurs tourments ne les abandonnent pas, même dans la mort.

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

Là, ceux que le dur amour a consumés en cruelles langueurs trouvent asile sur des sentiers secrets ; des buissons de myrte tout autour les protègent ; leur peine, aux bras mêmes de la mort, ne les quitte pas.

**(...) demisit lacrimas dulcique adfatus amore est :
« Infelix Dido, verus mihi nuntius ergo
venerat extinctam ferroque extrema secutam ? »**

Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :

(...) il se prit à pleurer, et lui dit d'une douce voix d'amour : « Malheureuse Didon, on ne m'avait donc pas trompé ; tu n'étais plus et, le fer à la main, tu avais été jusqu'au bout de ton désespoir.

Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :

(...) il laissa couler ses larmes et lui dit avec un doux amour : « Infortunée Didon ! il était donc vrai que tu ne vivais plus et que, le fer à la main, tu avais pris un parti extrême !

Traduction de Jean-Paul Brisson (in Virgile, son temps et le nôtre, Maspero, 1980 p324)

(...) il fondit en larmes et lui adressa ces paroles de tendresse : « Malheureuse Didon, elle était donc vraie la nouvelle qui m'est arrivée de ta disparition et de la fin que tu t'es donnée par le fer ?

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

Il laissa couler ses larmes, en doux amour il lui parla : »Malheureuse Didon, c'était vrai, je le vois, ce qu'on m'avait conté, que tu avais renversé ton flambeau, scellé ton destin par le fer.

Un commentaire de Jean-Paul Brisson (in Virgile, son temps et le nôtre, Maspero, 1980 p325 sq)

On dirait que Virgile ait voulu suggérer ici la conclusion humaine et non plus seulement historique, de son fameux chant IV, qu'il ait eu à coeur de laver son héros du reproche d'indifférence cruelle que pouvait faire peser sur lui son départ précipité de Carthage. A la démence de Didon, incapable de dominer sa passion pour accepter une séparation imposée par le déterminisme de l'histoire, il oppose un amour qui, pour n'avoir pas perturbé chez Enée la logique

des conduites, n'en est pas moins authentique. C'est à mettre en relief cette opposition que sert cette ultime rencontre.

Il semble qu'en ce point de *l'Énéide*, Virgile ait fait justice des dernières traces de ses convictions épicuriennes. L'amour a cessé pour lui d'être condamnable par nature. Il peut connaître des excès aberrants, comme tout sentiment humain, mais ils sont affaire de circonstances ou de tempérament. La fureur guerrière d'un Turnus s'oppose au courage d'Enée comme le délire amoureux de Didon à l'amour de son amant. Or l'image que le poète était tenu de donner de son héros exigeait qu'il répondît à un type parfait d'humanité : incarnation de la grandeur romaine et de la restauration augustéenne, Enée devait être un homme chez qui la raison et la sensibilité s'affrontent sans s'exclure. (...)